

52113313 :สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

คำสำคัญ : การปนภาษา / รายการโทรทัศน์ประเภทท่องเที่ยว

นักสรรณ นาคแก้ว : การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย : กรณีศึกษารายการเที่ยวไทย.
อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ : อาจารย์ ดร.พรสวรรค์ ศรีพาสัย. 51 หน้า

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาการใช้คำและวลีภาษาอังกฤษที่พบในรายการโทรทัศน์ประเภทท่องเที่ยวรายการเที่ยวไทยโดยการรวบรวมข้อมูลจากเทปบันทึกการออกอากาศทาง <http://www.youtube.com/user/toeytiewthai> จำนวน 10 ตัวอย่าง ทำการวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้กรอบทฤษฎีการปนภาษาและทำการอภิปรายผลโดยใช้หลักการจำแนกคำและการจำแนกวลี ผลการศึกษาพบว่าผู้ดำเนินรายการมีการใช้คำและวลีภาษาอังกฤษในการดำเนินรายการ โดยพบการปนภาษาที่เป็นคำทั้งหมด 71 คำ ได้แก่ คำนาม 50 คำ (70.42%), คำกริยา 13 คำ (18.30 %), คำคุณศัพท์ 5 คำ (7.04%), คำอุทาน 3 คำ (4.22%) สำหรับการปนภาษาที่เป็นวลีพบทั้งหมด 4วลี แบ่งเป็นคำนามวลี และวิเศษณ์วลีอย่างละ 1 วลี และบุพบทวลีจำนวน 2 วลีการปนภาษาในรายการเที่ยวไทยที่พบสะท้อนให้เห็นว่าชนิดของการปนภาษาอังกฤษที่ใช้ในบทสนทนาภาษาไทย ไม่สอดคล้องกับหน้าที่และชนิดของคำตามหมวดคำภาษาไทย ทุกคำที่พบได้แก่คำกริยาเปลี่ยนเป็นคำนาม คำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นคำกริยา คำนามเปลี่ยนเป็นคำกริยา และคำนามเปลี่ยนเป็นคำคุณศัพท์นอกจากนี้ผลการศึกษายังสามารถจำแนกแวงดวงคำศัพท์ที่พบในการปนภาษาโดยมีการใช้การปนภาษาที่เกี่ยวกับแวงดวงของรูปแบบการดำเนินชีวิตมากที่สุดคือจำนวน 21 คำ และการปนภาษาที่อยู่ในแวงดวงแสดงการทักทาย และการปนภาษาที่อยู่ในแวงดวงผลิตภัณฑ์พบน้อยที่สุดจำนวนเท่ากันคือ 3 คำ

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ลายมือชื่อนักศึกษา.....

ปีการศึกษา 2556

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ

52113313 : MAJOR : (LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION)
KEY WORD : CODE MIXING / TELEVISION VARIETY , TRAVELLING PROGRAM
NAPASORN NARKKAEW : ENGLISH CODE MIXING IN THAI : A CASE STUDY IN
THEY THIAW THAI. INDEPENDENT STUDY ADVISOR : PORNSAWAN TRIPASAI, Ph.D. . 51 pp.

This research is aimed to study English code-mixing in Thai in the TV variety show in the category of travelling travelling program , They Thiaw Thai. In order to carry out this research, the researcher collected data from the hosts' conversations broadcast in <http://www.youtube.com/user/toeytiewthai>. A total of 10 parts of the content from this program were collected.

The framework of word and phrase categorization was employed to analyze the data. The finding was that the hosts used English words and phrase in their conversations. There were 71 words of English code-mixing found , namely 50 nouns (70.42%) , 13 verbs (18.30%) , 5 adjectives (7.04%) and 3 interjections (4.22%). There were English phrases in English code-mixing. 1 noun phrase , 1 adjective phrase , and 2 prepositional phrases were found. English code-mixing in Thai in They Thiaw Thai reflected that English code-mixing used in the Thai conversations were not in accordance with the functions and types of word categorizations in the Thai language. That was , there were a change from Verb to Noun , Adjective to Verb , Noun to Verb , and Noun to Adjective. The lexical domain was also studied in this research. The lexical domain of Lifestyle was the most frequent use (21 words) in the conversations. The less were Greeting (3 words) , and Product (3 words).

Department of Western Languages
Student's signature
Independent Study Advisor's signature

Graduate School, Silpakorn University
Academic Year 2013

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยค้นคว้าอิสระเล่มนี้สำเร็จลุล่วงได้ ผู้วิจัยต้องขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่มีส่วนสำคัญให้งานวิจัยเล่มนี้สำเร็จเสร็จสิ้น โดยเฉพาะอาจารย์ ดร.พรสวรรค์ ตรีพาสัย อาจารย์ที่ปรึกษา งานค้นคว้าอิสระ ผู้ที่สละเวลาอันมีค่าของท่านเพื่อเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา ให้โอกาสในการทำวิจัยนี้จนสำเร็จเสร็จทันกำหนดเวลา คอยให้ความช่วยเหลือ แนะนำ ชี้แนะแนวทางและกระตุ้นเตือนมาโดยตลอด ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร.กำไลทิพย์ ปัตตะพงษ์ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำ ปรับปรุงเนื้อหาการค้นคว้าอิสระครั้งนี้ให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ทั้งนี้ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คณาจารย์ภาควิชาภาษาเพื่อการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม คณะโบราณคดีทุกท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งอาจารย์อมรชัย คหกิจโกศล และอาจารย์กิตติชัย พินโน ที่ได้สละเวลาให้ความรู้ ชี้แนะ พร้อมทั้งให้คำปรึกษา และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยจนสามารถทำงานวิจัยนี้สำเร็จ นอกจากนี้ยังขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่ถ่ายทอดวิชาความรู้ทางภาษาศาสตร์และการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมให้แก่ผู้วิจัย รวมทั้งผู้เขียนตำรา เอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องอันเป็นประโยชน์ในการศึกษา ค้นคว้า และผู้วิจัย ได้นำมาอ้างอิงในการศึกษา

ขอกราบขอบพระคุณคุณสมบุญ นาคแก้วผู้เป็นบิดา และคุณเววตา นาคแก้ว ผู้เป็นมารดา ที่เป็นกำลังใจอันสำคัญยิ่ง คอยสอบถาม เป็นห่วงเป็นใย ให้ความช่วยเหลือและคอยเตือนให้ผู้วิจัยทำงานวิจัยจนสำเร็จลุล่วง อีกทั้งเป็นผู้ช่วยสนับสนุนทุนทรัพย์เรื่องการศึกษาในระดับมหบัณฑิตของผู้วิจัยครั้งนี้อีกด้วย

ผู้วิจัยขอขอบคุณคุณวลัยพร อ่อนน้อมดี (พี่เหมียว) คุณศุภวรรณ ทองวัน (พี่ช้อย) และคุณอิงอร พึ่งจะงาม (พี่อร) รวมถึงเพื่อนๆบัณฑิตศึกษา สาขาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยศิลปากรทุกคน ที่คอยกระตุ้นเตือน ผลักดันให้ผู้วิจัยทำงานวิจัยให้สำเร็จ อีกทั้งยังช่วยเหลือให้คำแนะนำในส่วน of ความรู้เนื้อหางานวิจัยทุกอย่าง และให้กำลังใจเสมอมาจนกระทั่งงานค้นคว้าอิสระฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์

สุดท้ายขอขอบคุณคุณตุ้ม ที่คอยเอาใจช่วย รับฟังปัญหา คอยปลอบโยนยามท้อและให้กำลังใจกัน และกันเสมอมาโดยตลอด